



**EDUC 655 (01)**  
**Application of Bilingual and Second Language Acquisition Theories and Principles:**  
**Practicum of Instruction in Bilingual Settings**  
**CRN #20800**  
**Class location and meetings: to be arranged**  
**Spring 2015**

*Conceptual Framework Theme: Engaging diverse communities through leading and learning for social justice.*

---

Profesora:	Dra. Ana M. Hernández
Teléfono:	760.750.8507
Correo electrónico:	ahernand@csusm.edu
Oficina:	400 University Hall
Horario de Oficina:	by appointment/hacer un cita

---

**School of Education Mission & Vision Statement**  
*(Adopted by SOE Governance Community, January 2013)*

*Vision*

To serve the educational needs of local, regional, and global communities, the School of Education advances innovative practice and leadership by generating, embracing, and promoting equitable and creative solutions.

*Mission*

The mission of the School of Education community is to collaboratively transform education. We:

- Create community through partnerships
  - Promote and foster social justice and educational equity
  - Advance innovative, student-centered practices
  - Inspire reflective teaching and learning
  - Conduct purposeful research
  - Serve the School, College, University, and Community
- 

**Basic Tenets of our Conceptual Framework**

- Student centered education
  - Research and theory specific to the program field inform practice
  - Connections and links between coursework and application
  - Strong engagement between faculty and candidates
  - Co-teaching clinical practice
  - Culturally responsive pedagogy and socially just outcomes
-

## **COURSE DESCRIPTION**

This course is an examination and application of theoretical and methodological issues in designing instruction for English learners in bilingual classroom settings through reflective, critical analysis of practice. Aspects of second language development will be covered, including curriculum planning and development. The course focuses on various curricular and instructional programs designed for EL students in bilingual settings, methods of language and content assessment, role and utilization of primary language in ELD content instruction, grouping configurations and application to the classroom.

### **Course Objectives**

Students completing EDUC 655 will be able to:

- understand theoretical foundations of second language learning and apply them to practice;
- use methods that incorporate language and content objectives into lessons;
- critically examine practice to continually improve upon pedagogy;
- design comprehensive curriculum for English learners in bilingual settings.

## **GENERAL CONSIDERATIONS**

### **Outcomes and Standards**

The context for, and scope of this course is aligned with standards for the Bilingual Authorization Teacher Preparation Program, as articulated by the California Commission on Teacher Credentialing (CTC), and as approved by the faculty of the College of Education in development of the program approval documents. Further consideration has been given to the alignment of standards for multicultural education as articulated by the National Council for Accreditation of Teacher Education (NCATE), the Interstate New Teacher Assessment and Support Consortium (INTASC), and the National Board for Professional Teaching Standards (NBPTS).

### **Authorization to Teach English Learners**

#### **La autorización para enseñar a estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua**

Este programa de certificación ha sido específicamente diseñado para preparar a los maestros en la diversidad de las lenguas que se encuentran en las escuelas públicas de California. La autorización para enseñar a los estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua (English Learners) se cumple a través de la infusión de contenidos y experiencias dentro del programa de credencial/certificación, así como cursos adicionales. Los estudiantes que completan con éxito este programa reciben una credencial con la autorización para enseñar a estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua (English Learners). (*Approved by CCTC in SB 2042 Program Standards, August 02*)

### **Teacher Performance Expectation (TPE) Competencies**

#### **Expectativas de Competencias para Maestros (TPE)**

#### **Estándar 2: Autorización Bilingüe**

Los objetivos del curso, las tareas y las evaluaciones se han ajustados a las normas de CTC para la Autorización Bilingüe. Este curso está diseñado para ayudar a los maestros que buscan un credencial de enseñanza de California para desarrollar las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para ayudar a las escuelas y distritos en la implementación de programas efectivos para todos los estudiantes. El candidato seleccionado podrá combinar la teoría y la práctica a fin de realizar un programa educativo integral para todos los estudiantes. Los candidatos tendrán que demostrar éxito en TPE 16 (Biliteracy) para adquirir la Autorización Bilingüe.

## **TPE 16: Biliteracy | Alfabetización bilingüe**

Los candidatos para los credenciales de enseñanza que desean certificación avanzada en el área de alfabetización bilingüe podrán seguir el Programa de Preparación de Maestros con la Autorización Bilingüe / Bilingual Authorization Teacher Preparation Program para demostrar sus habilidades en inglés y español. Los candidatos, una vez finalizado el programa, podrán conocer y aplicar las teorías y pedagogías de ambos idiomas, al igual que las prácticas de instrucción para los programas de alfabetización bilingüe. Los candidatos también sabrán como evaluar y abordar las necesidades de los estudiantes biculturales, incluyendo la cognición, las diferencias culturales y el desarrollo del lenguaje. Es la expectativa de esta certificación que la lengua primaria del estudiante se mantendrá y mejorará mientras adquiere la segunda lengua, con el objetivo de crear estudiantes que sean competentes en dos lenguas.

### **TPE 16: Biliteracy**

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue *A Bilingual Authorization in Spanish* entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. It is expected that candidates will become experts in program design, curriculum development, implementation, and evaluation of program effectiveness. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages.

### **California Teacher Performance Assessment (CalTPA) Evaluación del Desempeño de Maestros de California (CalTPA)**

A partir del 1 de julio 2008, todos los candidatos con credenciales de California deberán completar con éxito un sistema aprobado por el estado sobre la evaluación del desempeño docente (TPA), que será incluido en el programa de certificación de preparación. En CSUSM este sistema de evaluación se denomina CalTPA o la abreviación TPA.

Para lograr su finalización del TPA con éxito, una serie de seminarios informativos se ofrecen a lo largo del programa. Cuestiones relacionadas con el acceso y preocupaciones logísticas se abordarán durante los seminarios. Su asistencia a los seminarios TPA contribuirá en gran medida a su éxito en la evaluación.

Además, las clases en la Escuela de Educación (SoE) utilizarán el mismo lenguaje común pedagógico, semejantes planes de lecciones y de unidades para apoyar y garantizar su éxito en el TPA y en su programa de certificación.

El Manual CalTPA del Candidato, programa del seminario TPA, y otros materiales de apoyo para el TPA se pueden encontrar en la siguiente página web de la Escuela de Educación (SoE):

<http://www.csusm.edu/education/CalTPA/ProgramMaterialsTPA.html>

### **Students with Disabilities Requiring Reasonable Accommodations Los estudiantes con incapacidades que requieren acomodaciones razonables**

Los estudiantes con impedimentos que requieran adaptaciones razonables deben ser aprobados por los servicios y documentación adecuada de la Oficina de Servicios para Estudiantiles Incapacitados / Office of Disable Student Services (DSS). Esta oficina está ubicada en Craven Hall 4300, y puede ser contactada por teléfono al (760) 750- 4905 o TTY (760) 750-4909. Los estudiantes autorizados por DSS para recibir adaptaciones razonables deben reunirse con su instructor durante las horas de oficina para garantizar la confidencialidad en un ambiente más privado.

Students with disabilities who require reasonable accommodations must be approved for services by providing appropriate and recent documentation to the Office of Disable Student Services (DSS). This office is located in Craven Hall 5205, and can be contacted by phone at (760) 750-4905, or TTY (760) 750-4909. Students authorized by DSS to receive reasonable accommodations should meet with their instructor during office hours or, in order to ensure confidentiality, in a more private setting.

### **School of Education Attendance Policy Póliza de asistencia y participación – Escuela de Educación**

La Escuela de Educación ha adoptado el siguiente reglamento de asistencia: Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Escuela de Educación, los estudiantes deberán asistir a todas las clases y participar activamente. Para aprobar la materia, los estudiantes deberán asistir como mínimo a más del 80% de las clases. Cada instructor podrá adoptar medidas más severas a su discreción. Dicha participación supone la preparación de las asignaturas de lecturas y trabajos realizados antes de cada sesión de clase. En caso que el estudiante tenga una emergencia o circunstancias extraordinarias debe como obligación notificar al instructor lo más pronto posible. *(Adopted by the COE Governance Community, December, 1997)*

Retrasos y salidas tempranas menos de 29 minutos contarán como la mitad de una ausencia, así que 2 tardanzas equivalen una ausencia de clase (2 ausencias = B, 3 ausencias = C). Si llega 30 minutos tarde o se va 30 minutos antes de que termine la clase, contará como un día de ausencia. No participar en una sesión vía internet (clase por medio del Curso Cougar) será considerada como una ausencia de la clase. Todos los trabajos deben ser entregados en la fecha indicada, incluso en caso de una ausencia. A menos que sean circunstancias extraordinarias y reciba permiso del profesor, es decir que los trabajos que se entreguen tarde recibirán deducciones de puntuación. Es requisito el obtener por lo menos una nota de C+ en las materias para poder conseguir la credencial. Este curso requiere por lo menos una calificación de B-, porque es parte del Programa de Maestría (Master's of Education level course).

Due to the dynamic and interactive nature of courses in the School of Education, all students are expected to attend all classes and participate actively. At a minimum, students must attend more than 80% of class time, or s/he **may not receive a passing grade** for the course at the discretion of the instructor. Individual instructors may adopt more stringent attendance requirements. Should the student have extenuating circumstances, s/he should contact the instructor as soon as possible. *(Adopted by the COE Governance Community, December, 1997).*

### **All University Writing Requirement | Requisito universitario para todos**

La universidad proporciona una declaración de cómo se cumplirá el requisito de escritura. Todos los cursos de la universidad deben tener un requerimiento por escrito de al menos 2,500 palabras.

Writing requirements for this class will be met as described in the assignments. Every course at the university, including this one, must have a writing requirement of at least 2500 words.

### **CSUSM Academic Honesty Policy | CSUSM Póliza de Honestidad Académica**

Se espera que los estudiantes se adhieran a los estándares de honestidad e integridad académica, tal como se describe en la Póliza de Honestidad Académica Estudiantil. Todos los trabajos escritos y presentaciones orales de trabajos deben ser originales. Todas las ideas / materiales tomadas de otras fuentes deben tener referencias adecuadas a las fuentes originales. Cualquier material citado debe dar crédito a la fuente y ser puntuado con comillas.

“Students will be expected to adhere to standards of academic honesty and integrity, as outlined in the Student Academic Honesty Policy. All written work and oral presentation assignments must be original work. All ideas/materials that are borrowed from other sources must have appropriate references to the original sources. Any quoted material should give credit to the source and be punctuated with quotation marks.

Los estudiantes son responsables de completar su trabajo en toda honestidad, incluyendo los exámenes. No habrá tolerancia para las infracciones. Si usted cree que ha habido una infracción por alguien en la clase, por favor repórtelo a la atención del instructor. El instructor tiene el derecho de disciplinar a cualquier estudiante que emplee deshonestidad académica, y llevará a cabo las normas y reglamentos generales de la Universidad. La acción disciplinaria puede incluir la reducción de las calificaciones y / o la asignación de una calificación reprobatoria para un examen, asignación o la clase.

Students are responsible for honest completion of their work including examinations. There will be no tolerance for infractions. If you believe there has been an infraction by someone in the class, please bring it to the instructor's attention. The instructor reserves the right to discipline any student for academic dishonesty in accordance with the general rules and regulations of the university. Disciplinary action may include the lowering of grades and/or the assignment of a failing grade for an exam, assignment, or the class as a whole." Incidents of Academic Dishonesty will be reported to the Dean of Students. Sanctions at the University level may include suspension or expulsion from the University.

### **Plagiarism | Plagio**

Los incidentes de deshonestidad académica serán reportados al Decano de Estudiantes. Las sanciones en el ámbito universitario pueden incluir la suspensión o expulsión de la Universidad.

Como educador, se espera que cada estudiante haga su propio trabajo, y contribuya por igual a los proyectos y procesos de grupos. Plagio o hacer trampa es inaceptable bajo cualquier circunstancia. Si tiene dudas acerca de "parafrasear o plagia" en sus trabajo escolar, vea la página red de Prevención del Plagio para Estudiantes | Plagiarism Prevention for Students, website <http://library.csusm.edu/plagiarism/index.html>. Si hay dudas sobre la honestidad académica, consulte el catálogo de la Universidad.

As an educator, it is expected that each student will do his/her own work, and contribute equally to group projects and processes. Plagiarism or cheating is unacceptable under any circumstances. If you are in doubt about whether your work is paraphrased or plagiarized see the Plagiarism Prevention for Students website <http://library.csusm.edu/plagiarism/index.html>. If there are questions about academic honesty, please consult the University catalog.

### **Appeals | Apelaciones**

Cada estudiante tiene el derecho de apelar las calificaciones, o recurso de reparación de agravios incurridos en el contexto de cualquier clase. Las diferencias pueden resolverse de manera informal con el profesor o por el proceso formal de apelación de calificaciones. En este último caso, consulte con el Dr. Manuel Vargas, Director de la Escuela de Educación, CEHHS, al correo [mvargas@csusm.edu](mailto:mvargas@csusm.edu) o el teléfono (760) 750-8535.

Every student has the right to appeal grades, or appeal for redress of grievances incurred in the context of any class. Disputes may be resolved informally with the professor, or through the formal grades appeal process. For the latter, consult Dr. Manuel Vargas, Director School of Education, CEHHS at [mvargas@csusm.edu](mailto:mvargas@csusm.edu) or (760) 750-8535.

### **Required Texts**

No required texts for this course.

Suggested/Recommended readings from the Bilingual Authorization content courses, EDUC 653 and EDUC 654 will be used as a basis for critically examining practice in this course:

Diaz-Rico, L. (2014). *The Crosscultural, Language, and Academic Development Handbook: A Complete K-12 Reference Guide* (5th Edition). Boston, MA: Pearson.

Gregory, G. H. & Burkman, A. (2012). *Differentiated Literacy Strategies For English Language Learners*. Thousand Oaks, CA: Corwin.

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

EDUC 653 and EDUC 654 Course Readers

## Grading Policy

*This practicum is graded as Credit or No Credit.*

All assignments must be completed, assessed and submitted to the candidate's Bilingual Authorization Portfolio (on TaskStream) in order to receive a "Credit" for this practicum.

### DESCRIPTION OF ASSIGNMENTS

#### 1. Attendance, Disposition, and Class Participation

This course is the application of the content you learned in EDUC 653 and EDUC 654. During each class session, all candidates are expected to engage in a critical examination of their practice to continually improve their instruction in bilingual educational settings. Given the applied nature of the course, missing more than one class session will result in a "No Credit."

#### 2. Field Observation

Candidates must be observed teaching in a bilingual setting by a qualified field-based individual (as determined by the Multicultural/Multilingual faculty) using the Field Experience Observation Form for the Bilingual Authorization Program. During the field observation, candidates must demonstrate that they have met TPE 16: Biliteracy using the following criteria:

- *Applies pedagogy, theories, and principles for biliteracy programs*
- *Assesses and addressing the needs of biliterate students*
- *Designs biliteracy curriculum utilizing developmentally appropriate instructional approaches for biliterate students*

#### 3. TPA – Culminating Experience (Task 4)

Candidates will videotape themselves teaching in a bilingual setting (20 minutes), and review the video to analyze their teaching. Collaboratively, candidates will review the TPA – Culminating Experience Task to fully comprehend the expectations for submitting their work for review. Each candidate will complete his/her TPA – Culminating Experience Task individually and submit it to Taskstream for review and scoring by a qualified TPA assessor. Candidates must receive a score of "3" or higher in order to "pass" this assignment.

Complete submission guidelines and forms can be found on the TPA website:  
<http://www.ctc.ca.gov/educator-prep/TPA-files/CandidateHandbook-Ch6.pdf>

#### Your submission must include the following:

- Information on a class and two focus students
- Information on the classroom environment
- Information on the instructional plan
- A floor plan of your classroom
- Adaptations to the plan for the two focus students
- A 20 minute unedited video of teaching the lesson
- An assessment related to the learning goals of the lesson and sample student responses to the assessment
- An analysis of the lesson, of your teaching, and of student learning based on the lesson
- A reflection on the lesson and on your effectiveness as a teacher

#### 4. Critical Examination of Work / Reflection

Candidates will write a one page reflection describing how they have applied what they learned in the Bilingual Authorization Program to their teaching of English learners in a bilingual setting.